

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный аграрный университет»



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по научной работе
Мишанин А. Л.

« 25 » _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Научная специальность: 4.1.1. Общее земледелие и растениеводство

Название кафедры: Иностранные языки

Форма обучения: очная

Курс 1, семестр 1, 2

Кинель 2023

1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Задачи дисциплины «Иностранный язык» состоят в том, чтобы аспиранты научились: свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; извлекать информацию из иностранных источников и оформлять ее в виде перевода или резюме; делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя); вести беседу по специальности.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина 2.1.1 «Иностранный язык» относится к разделу 2.1 «Дисциплины (модули)» образовательного компонента программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности 4.1.1. Общее земледелие и растениеводство.

Дисциплина изучается в 1, 2 семестрах на I курсе в очной форме.

3 ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ: методы критического анализа и оценки современных научных достижений, методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях, методы научно-исследовательской деятельности, виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты.

УМЕТЬ: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши / проигрыши реализации этих вариантов, подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах.

ВЛАДЕТЬ: навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в том числе междисциплинарного характера возникающих в науке на современном этапе ее развития, владеть технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований, а также владеть навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.

4 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык» составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Форма контроля – экзамен (кандидатский экзамен).

Вид учебной работы		Трудоемкость дисциплины, час		Семестр (кол-во недель в семестре)	
		Всего часов	Объем контактной работы	1 ()	2 ()
Аудиторная контактная работа (всего)		30	30	14	16
в том числе:	Лекции	-	-	-	-
	Практические занятия	30	30	14	16
Самостоятельная работа (СР) (всего), в том числе:		42	42	22	20
СР в семестре:	Изучение вопросов, выносимых на самостоятельное изучение	20		10	10
	Подготовка к практическим занятиям	12		6	6
СР в сессию	Подготовка к экзамену	10			10
Вид промежуточной аттестации (экзамен)		экзамен			экзамен
Общая трудоемкость, ч.		72		36	36
Общая трудоемкость, зачетные единицы		2		1	1

4.1 Тематический план практических занятий

№ п/п	Тема практического занятия	Трудоемкость, час
1.	Обозначение темы научного исследования аспиранта	2
2.	Составление словаря-минимума по специальности	2
3.	Перевод текстов по специальности	2
4.	Презентации подготовленных переводов научно-профессиональных текстов.	2
5.	Анализ текста. Особенности написания аннотации к научной статье на иностранном языке.	2
6.	Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов.	2
7.	Практика реферирования и аннотирования текстов по научной специальности.	2
8.	Деловая коммуникация. Свойства делового стиля.	4
9.	Речевые стратегии оформления устного научного высказывания.	4

10.	Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.	4
11.	Подготовка сообщения по теме научного исследования.	4
Итого:		30

Лекции и лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.2 Самостоятельная работа аспирантов

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Название (содержание работы)	Объем, акад. часы
1	Изучение вопросов, выносимых на самостоятельное изучение	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы, поиск и сбор информации по дисциплине в периодических печатных и интернет изданиях, на официальных сайтах.	20
2	Подготовка к практическим занятиям	Изучение теоретического материала, выполнение домашнего задания	12
3	Подготовка к экзамену	Повторение и закрепление изученного материала	10
Итого:			42

5 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» применяются традиционные (пассивные) и инновационные (активные) технологии обучения в зависимости от учебных целей с учетом различного сочетания форм организации образовательной деятельности и методов ее активизации с приоритетом на самостоятельную работу аспирантов. В процессе организации и проведения аудиторных занятий используются групповые и индивидуальные формы работы. Применяются аутентичные печатные тексты научно-профессиональной направленности. Для формирования навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и исследовательской задачи используются реферативные формы работы, связанные с необходимостью самостоятельного поиска, анализа, систематизации необходимой информации. Проверка выполнения подобных заданий осуществляется на практических занятиях посредством устных выступлений/ презентаций аспирантов и их коллективного обсуждения.

5.1 Методические рекомендации по основам реферирования и аннотирования

Реферирование - сложный творческий процесс, который представляет собой краткое адекватное содержание первоисточника. Различают два основных

типа рефератов: реферат-конспект и реферат-резюме. Реферат-конспект включает в себя изложение всех основных проблем оригинала. Это довольно развернутое некритическое изложение мнений автора с использованием всего фактического материала. Реферат-резюме только указывает на основные моменты содержания работы, которые связаны с темой реферируемого источника. Реферат состоит из двух основных частей: заголовочной и собственно реферативной. В заголовочной части дается название первоисточника, фамилия автора и библиографические данные. После заголовочной части идет собственно реферативная часть, в которую иногда включают справочный аппарат (наличие иллюстраций и таблиц в первичном документе и т.д.). Текст реферата содержит большое количество терминов, перевод которых является трудной задачей. Название фирм, учреждений и организаций нужно приводить на языке оригинала, после которых в скобках указывается страна. При написании реферата не стоит злоупотреблять условными буквенными сокращениями. Аннотация - это предельно сжатое изложение содержания печатного произведения в виде перечня его основных вопросов. В отличие от реферата аннотация дает представление только о характере оригинала, его строении, назначении, объеме. Иногда в аннотацию вводится оценочный элемент - мнение автора аннотации об актуальности произведения оригинала. При составлении аннотации широко используются языковые клише. Объем аннотации часто зависит от значимости источника, но, как правило, не превышает 0,5 страницы. Аннотация состоит из заголовочной части и собственно аннотационной части.

5.2 Методические рекомендации по переводу научно профессиональных текстов

Переводя научно-профессиональный текст с иностранного языка на русский, необходимо учитывать следующие основные требования:

1. В работе по переводу исходить из текста, как смыслового целого. Переводить не отдельные слова, а складывающиеся из них предложения, которые в свою очередь связываются друг с другом в более крупное единство. Ознакомление с текстом в целом должно предшествовать переводу.

2. Для правильного понимания предложения нужен тщательный анализ его элементов. Ничто не должно быть упущено. Особого внимания требуют сложные предложения.

3. Не только понимать то, что переводится, но и хорошо знать русский научно-технический язык, уметь пользоваться словарными и справочными пособиями.

4. Помнить о различии между двумя языками, с которыми приходится иметь дело, и соблюдать все требования языка, на который переводится текст.

5. Следует всячески остерегаться буквальности, идущей вразрез с русским языком. Это касается как выбора слов и грамматических форм, так и порядка слов в предложении.

6. Больше внимания следует обращать на смысл слова, на роль его в контексте, нужно не только уметь пользоваться всеми словарными данными, выбирать из многих значений нужное, но и переводить даже те слова, которых нет в словаре, - на основании знания предмета и смысла контекста. При этом

нужно остерегаться ошибок вследствие звукового сходства слова.

7. Для самопроверки рекомендуется прочесть вслух переведенный текст, чтобы таким образом выявить различного рода погрешности, которые при чтении могут от нас ускользнуть.

6 ОСНОВНАЯ, ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И РЕСУРСЫ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

6.1 Основная литература

6.1.1 Гарагуля, С.И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени [Текст] / С.И. Гарагуля. - М.: Владос, 2015. - 327 с.

6.1.2. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: Метод. Пособие 4-е изд. – М.:Флинт: Наука, 2010. 144 с.

6.1.3. Беспалова Н.П., Коплярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И. Перевод реферирование общественно-политических текстов. Английский язык.: учебное пособие изд. 4 –е, перераб. И испр. – М.: Изд. РУДН 2006, 126 с.

6.2 Дополнительная литература

6.2.1. Моисеева, Е.В. Методическое пособие по подготовке к сдаче экзамена по английскому языку в объеме кандидатского минимума для аспирантов. [Электронный ресурс] / Е.В. Моисеева. - Оренбург: ФГБОУ ВПО Оренбургский государственный аграрный университет. 2013. - 53 с. Режим доступа: <https://ruconi.ru/efd/228942>

6.2.2. Болдырева, С.П. Иностранный язык для аспирантов: методические указания [Электронный ресурс] / Н.А. Тюрина, С.В. Романова, С.В. Сырескина, С.П. Болдырева. - Самара: - РИЦ СГСХА, 2014. - 70 с. Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/343385>

6.2.3. Эстрайх М.В., Давыдова Е.В. Краткий курс грамматики английского языка по программе кандидатского минимума с упражнениями. Новосибирск, 2014. 2-е изд. испр. и доп.

6.2.4. Эстрайх М.В. Краткий курс грамматики английского языка по программе кандидатского минимума. Новосибирск, 2007.

6.3 Перечень информационно-справочных систем и профессиональных баз данных

6.3.1 ЭБС Руконт [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://rucont.ru/>

6.3.2 ЭБС Лань [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>

6.3.3 ЭБС IPRbooks [Электронный ресурс] - Режим доступа <http://www.iprbookshop.ru/>

6.3.4 ЭБС «ЮРАИТ» [Электронный ресурс] - Режим доступа www.biblio-online.ru

6.4 Программное обеспечение

Программное обеспечение в рамках данной дисциплины не используется.

7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п./п.	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальный консультаций, текущей и промежуточной аттестации, ауд. 2118. Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, у л. Спортивная, д. 7А.	Учебная аудитория на 16 посадочных мест, укомплектованная специализированной мебелью (столы, лавки, учебная доска)
2	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальный консультаций, текущей и промежуточной аттестации, ауд. 2122. Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А.	Учебная аудитория на 14 посадочных мест, укомплектованная специализированной мебелью (столы, лавки, учебная доска)
3	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальный консультаций, текущей и промежуточной аттестации, ауд. 2226 . Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А.	Учебная аудитория на 24 посадочных мест, укомплектованная специализированной мебелью (столы, стулья, учебная доска) и техническими средствами обучения (экран, переносной проектор, переносной ноутбук)
4	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальный консультаций, текущей и промежуточной аттестации, ауд, 2227 . Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А.	Учебная аудитория на 24 посадочных мест, укомплектованная специализированной мебелью (столы, лавки, учебная доска) и техническими средствами обучения (экран, переносной проектор, переносной ноутбук)
5.	Помещение для самостоятельной работы аспирантов, ауд. 2115 (центр языковой подготовки), Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть - Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А.	Аудитория оснащена специализированной учебной мебелью на 8 посадочных мест (столы, стулья); оборудованием. Компьютер, сканер, принтер, МФУ.

8 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1 Оценочные средства для проведения текущей аттестации

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценку хода этапов освоения дисциплины в соответствии с индивидуальным учебным планом.

Допуском к кандидатскому экзамену является перевод текста англоязычного автора (изданный за рубежом) по своей специальности объемом 600

тысяч печатных знаков на английском языке со всеми выходными данными переведенной статьи и его перевод на русский язык, а также составление терминологического словаря со специальной лексикой.

Кандидатский экзамен проводится в форме устного экзамена по билетам, включающим 3 вопроса, один из которых устное собеседование на английском языке по теме диссертационного исследования.

Пример билета для экзамена

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Самарский государственный аграрный университет»

Научная специальность: 4.1.1. Общее земледелие и растениеводство

Кафедра: «Иностранные языки»

Дисциплина «Иностранный язык»

Кандидатский экзамен

БИЛЕТ №1 (английский язык)

1. Письменно переведите на русский язык следующий текст по специальности Growth Habits of Sorghum

Sorghum is a coarse grass that grows as an annual in the Upper Midwest. Stems are erect and solid and reach a height of 2 to 2 ft. In many respects, the structure, growth, and general appearance of forage sorghums are similar to corn: stalks have a groove on one side between the nodes; grooved internodes alternate from side to side; a leaf is borne at each node on the grooved side, with the leaf sheath and blade arrangement also much like that of corn. The buds which form at the nodes often develop into branches. Buds that form near the crown develop into grain-producing tillers. The tillers develop their own roots but remain attached to the old crown. The culms or stalks of forage sorghums are juicy. If the pith is not juicy, the midrib of the leaf is white in color because of the air spaces in the tissues; when the air spaces are filled with juice, the color is more neutral. Because of this difference in moisture content, juicy and non-juicy stalked varieties will be at different stages of maturity at the optimum time for silage. Otherwise, there is no difference between juicy and non-juicy stalked hybrids. Another variation between varieties is the sweetness of the juice within file stalk. Sweetness is not related to juiciness; a dry-stalked sorghum can be either sweet or non-sweet, just as a juicy stalked sorghum can. A sweet forage sorghum is preferred by livestock and likely to be consumed in greater quantity of it is used as green chop, hay or bundle feed. Stalk sweetness appears to be of no concern if the crop is to be ensiled because most of the soluble plant sugars are converted to organic acids in the fermentation process. Under drought conditions, sorghum leaves tend to fold rather than roll, as do corn leaves. A heavy white wax (bloom) usually covers sorghum leaf blades and sheaths, protecting them against water loss under hot, dry conditions. In contrast to corn, both the male and female flowers of sorghums are in a panicle at the end of the culm. The panicle may be loose and open. About 95% of the flowers are self-pollinated, although this varies with the variety grown. Seeds vary in color among the sorghum varieties, from white to dark brown. The endosperm is white, and the sorghums have a deficiency of Vitamin A, as does white corn. Though seed size varies considerably among the sorghums, it ranges from approximately 1,000 to 2,000 seeds/oz. The combination of abundant biomass production, subsoiling root systems, and weed and nematode suppression can produce dramatic results. In New York where onion yields had fallen to less than a third of the local average, a single year of a dense planting of sorghum-sudangrass hybrid restored the soil to a condition close to that of newly cleared land. Sorghum-sudangrass is prized as summer forage. It can provide quick cover to prevent weeds or erosion. Use care because these hybrids and other sorghums can produce prussic acid poisoning in livestock. Grazing poses the most risk to livestock when plants are young (up to 24 inches tall), drought stressed, or killed by frost.

2. Прочтите текст по специальности и передайте его содержание на русском языке

Types of sorghum

Types of sorghum include sudangrass, sorghum-sudangrass hybrids, forage sorghums and Sorghum alnum. Sorghum alnum is not recommended because tests show no superiority as a silage or pasture crop in Wisconsin or Minnesota. Prussic acid content ranges from 4 to 10 times higher in Sorghum alnum than in Piper sudangrass. Volunteer plants may also become weed problems in succeeding crops. Sudangrass can be harvested as pasture, green chop or silage, but is superior in forage yields to other sorghums only when used for pasture. It provides abundant pasture in mid to late summer when perennial cool season forages, such as alfalfa, timothy, and brome grass are generally dormant. Yields of 3 to 4 tons/acre of dry matter or 10 to 12 tons/acre of green feed or silage are possible. Sudangrass can be pastured 5 to 6 weeks after planting. The pasture may be cut or grazed when regrowth reaches 18 to 20 in., which may take 3 to 4 weeks under favorable weather conditions. In the Upper Midwest three or more cuttings per season are common. Hay as green chop should be made at or before the boot stage, approximately 7 to 8 weeks after planting. (45 to 60 days are required for regrowth before a second cutting.) Piper is an early maturing sudangrass variety that is preferred for pasture. Piper usually yields as much as any other variety for pasture, has a low prussic acid content and has more disease resistance than other sudangrass varieties.

3. Расскажите на иностранном языке о своей научной работе.

Составитель _____ С.В. Сырескина

(подпись)

Проректор по научной работе _____ «__» _____ 20__ г.

(подпись) (расшифровка подписи)

Критерии и шкала оценки за устный ответ на экзамене

1. Для получения оценки «отлично» аспирант должен дать грамотный и адекватный перевод профессионального текста со словарем, точную интерпретацию в переводе специальной и общенаучной терминологии, уметь распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по указанной специальности исследований, уметь дать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования, соблюдая нормы иностранного языка.

2. Для получения оценки «хорошо» аспирант должен дать грамотный и адекватный перевод профессионального текста со словарем, с допущением незначительных неточностей в интерпретации текста перевода или в специальной и общенаучной терминологии. Аспирант показывает общее владение терминологическим аппаратом по специальности, допускает отдельные ошибки в умении распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по указанной специальности исследований. Демонстрирует умение ведения разговора по теме диссертационного исследования.

3. Для получения оценки «удовлетворительно» аспирант выполняет недостаточно правильный и грамотный перевод профессионального текста со словарем, с допущением неточностей в интерпретации текста, показывает недостаточные или неточные знания специальной и общенаучной терминологии. Аспирант демонстрирует неполное владение терминологическим аппаратом по специальности и показывает недостаточно сформиро-

ванное умение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования.

4. Оценка «*неудовлетворительно*» предполагает, что аспирантом был выполнен неправильный перевод профессионального текста со словарем, с допущением значительных неточностей в интерпретации текста и незнания специальной и общенаучной терминологии. Аспирант показал слабое владение терминологическим аппаратом по специальности и неумение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования.

8.2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Оценка знаний, умений, навыков, характеризующая этапы освоения дисциплины «Иностранный язык», проводится в форме текущей и промежуточной аттестации. Контроль текущей успеваемости аспирантов – текущая аттестация – проводится в ходе семестра с целью определения уровня усвоения аспирантами знаний; формирования у них умений и навыков; своевременного выявления преподавателем недостатков в подготовке аспирантов и принятия необходимых мер по ее корректировке; совершенствованию методики обучения; организации учебной работы и оказания обучающимся индивидуальной помощи.

К контролю текущей успеваемости относятся проверка знаний, умений и навыков обучающихся:

- на занятиях (опрос);
- по результатам выполнения индивидуальных заданий.

Контроль за выполнением аспирантами каждого вида работ может осуществляться поэтапно и служит основанием для предварительной аттестации по дисциплине.

Экзамен (кандидатский экзамен) проводится после завершения изучения дисциплины в объеме рабочей учебной программы. Оценка по результатам экзамена – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Все виды текущего контроля осуществляются на практических занятиях, во время выполнения практических работ, индивидуальных и групповых заданий.

Каждая форма контроля по дисциплине включает в себя теоретические и практические вопросы, позволяющие оценить уровень освоения обучающимися знаний и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и навыков.

Рабочая программа составлена на основании федеральных государственных требований (ФГТ) к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов, утвержденных приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 20 октября 2021 г. № 951.

Рабочую программу разработал:
заведующий кафедрой «Иностранные языки»,
к.п.н., доцент Сырескина С.В. _____


(подпись)

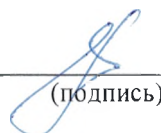
Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки»
«20» апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой,
к.п.н., доцент Сырескина С.В. _____


(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник отдела аспирантуры, докторантуры
и работы диссертационных советов,
канд. с.-х. наук, Меньшова Е.А. _____


(подпись)

(подпись)

Руководитель ОПОП аспирантуры,
канд. с.-х. наук, доцент Киселёва Л. В. _____


(подпись)